II PREMIO DICUNT DE INVESTIGACIÓN EN FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA MARI CARMEN BARRADO BELMAR (2023)

La madre en las paremias salentinas y sus correspondencias en español[1]

Vito Antonio MICCOLI
Universidad de Bolonia (ITALIA)
vitoantonio.miccoli@studio.unibo.it || https://orcid.org/0009-0008-0661-4325

Recibido: 28/6/2023 || Aceptado: 10/7/2023

Resumen: El presente estudio paremiológico contrastivo ofrece una visión pragmática de la simbología idiomática relacionada con la figura de la madre y su relación con los demás miembros del núcleo familiar en las culturas de dos dialectos del norte del Salento (Italia). El análisis pretende no solo hacer hincapié en las diferencias y/o similitudes que caracterizan las paremias de las culturas analizadas, sino también ofrecer un amplio abanico de posibles correspondencias en la lengua de llegada. Por ello, hemos trabajado siete paremias alusivas a la madre en dos dialectos de Italia y hemos sugerido posibles coincidencias, utilizando para ello diversas técnicas traductológicas adaptadas a la naturaleza de las paremias. Este tipo de planteamiento ha permitido resaltar de qué manera estos dos dialectos modulan la realidad extralingüística relacionada con la maternidad y cómo ésta se ha plasmado en las paremias que describen ampliamente la idiosincrasia de estos pueblos. En particular, el carácter local de dichas paremias se aprecia en los referentes léxicos presentes en sus estructuras internas**.**
Palabras clave: Paremiología. Traducción. Dialecto Salentino. Español.

Titre : « La mère dans les parémies du Salento et ses correspondances en espagnol ».
Résumé : Cette étude parémiologique contrastive offre une vision pragmatique de la symbologie idiomatique en relation avec la figure de la mère et sa relation avec les autres membres de la famille, dans les cultures de deux dialectes du Salento du Nord (Italie). Cette étude vise non seulement à mettre en évidence les différences et les similitudes qui caractérisant les parémies des cultures analysées, mais aussi à offrir un large éventail de correspondances possibles dans la langue cible. À cet égard, nous avons travaillé sur sept parémies qui font référence à la mère et nous avons suggéré d'éventuelles coïncidences, obtenues en utilisant des techniques conçues pour la traduction de parémies. Ce type d'approche nous a permis de souligner comment ces deux dialectes modulent la réalité extralinguistique liée à la maternité et comment celle-ci s'est façonnée dans les parémies qui décrivent amplement l'idiosyncrasie de ces peuples. En particulier, on peut apprécier le caractère local de ces parémies dans le lexique présent à l'intérieur de ces structures.
Mots-clés : Parémiologie. Traduction. Dialecte salentin. Espagnol.

Title: "The mother in the Salento paremias and their Spanish correspondences".
Abstract: This contrastive paremiological work offers a pragmatic vision of the idiomatic symbology related to the mother figure and her relationship with the other members of the family nucleus in two dialects of the north of Salento (Italy). This analysis wants to emphasize the differences and/or similarities that characterize the paremias of the analysed cultures. It also offers a wide range of possible correspondences in the target language, Spanish. Doing so, we have worked with seven dialectal paremias that refer to the mother and suggested possible correspondences. These correspondences have been localized through translation techniques designed for the translation of paremias. This approach has allowed us to highlight how these two dialects shape the extralinguistic reality related to maternity, and how it affects the paremias of these people. In particular, the local character of these paremias is appreciated in the lexicon present within these structures.
Keywords: Paremiology. Translation. Salento dialect. Spanish.

[1] Nuestro gran agradecimiento profesora Virginia Sciutto, quien con gran dedicación se ocupó de la dirección de mi trabajo final de grado, del cual nace este artículo. Gracias por haber alimentado mi ilusión por este campo de estudio.

INTRODUCCIÓN

Si bien existen numerosos y detallados estudios comparativos entre las paremias españolas y de otras lenguas afines, no sucede lo mismo con los análisis contrastivos paremiológicos de las formas dialectales. De la necesidad y urgencia cada vez mayores de preservar el patrimonio paremiológico dialectal italiano, nace la idea de adentrarnos en la paremiología contrastiva a través de un análisis que resalta similitudes y divergencias no solo lingüísticas, sino culturales. Dicho análisis tiene como objetivo la búsqueda de posibles coincidencias y/o correspondencias españolas de una paremia dialectal[2] de partida. Para realizarlo, elegimos dos dialectos salentinos, el de las ciudades de Francavilla (*francavillese*) y Ceglie (*cegliese*), con los cuales tenemos gran familiaridad y de los cuales hacemos uso diario en numerosas y variadas situaciones. Por ello, se abordarán cuestiones de carácter lingüístico y territorial del *cegliese* y *francavillese*, para dar cuenta de la espinosa situación dialectal que presenta Italia. Seguidamente, mediante algunos ejemplos de paremias relativas a la madre y a sus actitudes, se presentará la simbología idiomática relacionada con la madre en dichas localidades.

1. DESCRIPCIÓN DE LAS FUENTES Y METODOLOGÍA

Conforme a los objetivos que nuestro análisis pretende conseguir, en primer lugar, hemos seleccionado siete paremias que tratan el tema de la maternidad, estableciendo para el presente estudio dos enfoques: la *herencia genética* y el *amor*. Para la selección de dichas paremias, hemos consultado cuatro recopilaciones paremiográficas dialectales, dos para cada dialecto: i) *Proverbi Francavillesi* (Malecore, 1974); ii) *Antichi Proverbi e Detti popolari di Francavilla Fontana* (Di Castri, 1975); iii) *Per le parole antiche (Proverbi Cegliesi)* (Regione Puglia, 1993); iv) *Prima che il tempo cancelli la memoria* (Maggiore, 2012). Por otro lado, hemos incluido también algunas formas que proceden de la oralidad, a saber, paremias que han surgido de conversaciones espontáneas que hemos entablado con hablantes locales.

Seguidamente, hemos pasado a la búsqueda de correspondencias en español mediante la aplicación de técnicas traductológicas aptas para la traducción de paremias propuestas por los estudiosos Julia y Manuel Sevilla Muñoz. Las cuatro técnicas, presentes en la revista virtual *El trujamán*, permiten la búsqueda de correspondencias traductoras desde distintas perspectivas: técnica actancial, temática, sinonímica e hiperonímica (2004 a, 2004 b, 2005 y J. Sevilla, 2013). Además, para facilitar la búsqueda de las paremias en la lengua de llegada, hemos acudido a un recurso de valor inestimable, concebido para los estudios paremiológicos: el *Refranero multilingüe* (J. Sevilla y Zurdo, 2009). Gracias a este valioso instrumento, ha sido posible aplicar las cuatro técnicas a través de distintas vías de búsqueda, que, respectivamente, se dan mediante un actante –el sustantivo que representa en la paremia el ser o el objeto cuyo proceso

[2] La decisión de tratar formas dialectales encuentra su motivación en la cuestión paremiológica italiana, de hecho, tal como asevera el geoparemiólogo italiano Temistocle Franceschi, cuyos trabajos de recopilaciones paremiológicas representan un tesoro inestimable para este campo de estudio, «La paremiologia da noi è sempre stata regionale o locale, quindi dialettale» (en Sardelli, 2010: 17).

está expresado por el verbo–; la idea clave que se desprende de la paremia en cuestión; un sinónimo, es decir, apuntando al grado de equivalencia de los significados de las paremias en análisis y, por último, un hiperónimo, cuando no es posible localizar en el repertorio paremiológico del otro idioma el término específico, siempre que el hiperónimo no altere el sentido del texto.

Para la redacción del presente estudio, se han tomado como marco teórico las aportaciones[3] de la paremióloga Julia Sevilla Muñoz y como modelo de referencia el estudio paremiológico realizado por Rossana Sidoti (2019)[4]. Siguiendo las pautas de este último, para cada paremia se aporta: i) una breve aclaración de la moraleja que encierra, añadiendo, en ciertos casos, anécdotas u observaciones propias; ii) las indicaciones relativas a la pertenencia de los dos dialectos seguidas de nombre del recopilador, año de las fuentes, página de cada fuente para facilitar la búsqueda de una paremia; iii) una traducción literal entre corchetes, cuya función es facilitar la comprensión en español; iv) variantes diatópicas u otra forma del mismo dialecto que se aproxima a la primera; v) la mayor cantidad de coincidencias posibles en español, localizadas a través de la aplicación de las cuatro técnicas traductológicas.

2. LOS DIALECTOS *FRANCAVILLESE* Y *CEGLIESE*

Los dialectos toman el nombre de los municipios y las respectivas áreas en que se hablan, a saber, el municipio de Francavilla Fontana y el de Ceglie Messapica; ambos en la provincia de Brindisi, Apulia. Para subrayar las diferencias que caracterizan dichos dialectos, nos hemos apoyado en las investigaciones dialectológicas del lingüista italiano Francesco Ribezzo, nacido en Francavilla Fontana (1875-1952), que llevó a cabo estudios de carácter lingüístico relacionados con su área de procedencia.

La región de Apulia se puede dividir, lingüísticamente hablando, en tres áreas dialectales: dos en la parte norteña de la región que corresponden a los territorios de las provincias de Foggia y Bari y un tercer grupo de dialectos de área salentina que se extiende por toda la subpenínsula salentina, más al sur. El Salento es un territorio bastante fragmentado lingüística y culturalmente. Prueba de ello es la subdivisión en tres grupos principales de sus dialectos: meridionales, centrales y septentrionales, también denominados de área *brindisina* (Ribezzo, 1977). De acuerdo con esta subdivisión, los dos dialectos objeto de estudio son adscribibles al tercer grupo.

En cuanto al *cegliese*, dialecto hablado en el municipio de Ceglie Messapica, cabe introducir el término Soglia Messapica. Esta denominación remite a la línea lingüística imaginaria que, iniciando en Taranto (TA), pasando por Ceglie Messapica (BR) y terminando en Ostuni (BR), separa los dialectos salentinos de los del área de Bari produciendo, de esta manera, una zona de transición con influencias lingüísticas que proceden de ambas direcciones. Es precisamente en esta zona que se coloca el dialecto cegliese.

[3]Nos referimos a las técnicas traductológicas y a la clasificación de las paremias de acuerdo con los rasgos de origen –conocido o anónimo– y de uso –culto o popular–. (Sevilla y Crida, 2013).

[4] El estudio, titulado *La alusión al burro en los universos paremiológicos del español y del siciliano*, ofrece una visión pragmática de la simbología idiomática relacionada con el asno en las culturas española y siciliana, haciendo hincapié en las similitudes y divergencias semánticas que presentan las paremias en ambas lenguas.

El francavillese, por su lado, entra con derecho en el llamado grupo de los dialectos salentinos septentrionales de área Brindisina, ya que no presenta ningún tipo de contaminación (Ribezzo, 1977). Durante nuestro estudio, hemos comprobado, además, que las formas sintácticas, al igual que las fonéticas, no siempre coinciden con los pocos kilómetros que separan los dos pueblos, aproximadamente 16 km. De igual modo, hemos detectado variantes diatópicas de la misma paremia, que en algunos casos más que en otros, resultan ser muy evidentes, como mostraremos más adelante.

3. LA MADRE EN LA SOCIEDAD Y EN LO PAREMIOLÓGICO

Antes de empezar la comparación paremiológica que este trabajo pretende llevar a cabo, es preciso hacer algunas aclaraciones sobre el rol de la madre y de la mujer desde una perspectiva general en la sociedad y en la familia, tal como lo reflejan las estructuras paremiológicas. Lo que se esperaba de la mujer era la dedicación completa a los asuntos domésticos: el cuidado del hogar, la educación de los hijos, la dedicación completa a los demás miembros de la familia, especialmente al género masculino y sin tener la posibilidad de cambiar ese destino, porque como se dice en *francavillese*: «Fili, maritu e 'uai, comu Diu ti li tai» (Di Castri, 1975: 66) [«Hijos, marido y líos, como Dios te los da»]. Será a partir de su comportamiento, de su manera de relacionarse con la sociedad, de su moralidad que también se sentenciarán a sus hijos; de hecho, muy frecuentemente se dice: «Timmi a cci si' figghiu, ca ti ticu a cci 'ssumigghi» (*francavillese*, Di Castri, 1975: 66) [«Dime de quién eres hijo, que te digo a quien te pareces»] o, como reza la variante diatópica de este mismo refrán, «Dimm' a-cci si-ffighj ka tagghj cuntà a vintur'» (*cegliese*, Regione Puglia: 22) [«Dime de quién eres hijo, que te cuento tu destino»]. Los refranes mencionados se usan para señalar aquellas connotaciones negativas que posee un individuo que, según algunas creencias populares, serían el resultado de la imitación de los comportamientos de los progenitores. En efecto también se suele decir: «Li piccati ti l'attani, li chianguno li fili» (*francavillese*, Di Castri, 1975: 66) [«Los pecados de los padres, los lloran los hijos»]. Asimismo, se muestra una fuerte desconfianza hacia la mujer y se sospecha que haya una trampa escondida detrás de su aspecto, como en la paremia: «La femmina è comu la castagna, ti fori pari bbona e d'intra stai la macagna» (*francavillese*, Di Castri, 1975: 70) [«La mujer es como la castaña, por fuera parece bonita y por dentro está la trampa»]. Incluso se la discrimina, igualándola a animales que, por imágenes idiomáticas, carecen de inteligencia y de consideración positiva: «Nna femmina, nna papara e nnu puercu, pupularon nna fera» (*francavillese*, Di Castri, 1975: 70) [«Una mujer, un pato y un puerco, animaron una feria»] u, otra forma más usada, «Do femin' j tre papr' fascin' na fer'»[5] (*cegliese*, fuente oral) [«Dos mujeres y tres patos hacen una feria»]. Nuevamente, a la mujer se la podía maltratar, porque esa era la costumbre de la época y porque quejarse estaba prohibido: «Mieru allí uemmini, acqua allí papiri e cignati allí femmini» (*francavillese*, Di Castri, 1975: 180) [«Vino a los hombres, agua a los patos y azotes a las mujeres»]. Tal como se observa en todos los ejemplos anteriores,

[5] La paremia alude al hecho de que, según la tradición popular, la mujer se describe como torpe, ruidosa y siempre dispuesta al cotilleo, tal como los patos que pasan el día graznando sin motivo aparente. Conforme a esto, el ruido que harían los interlocutores de la paremia al estar juntos es igual al fragor que se escucharía en una feria.

son numerosas las connotaciones negativas que caracterizan a la mujer en el patrimonio paremiológico dialectal de estos dos pueblos, desde su malicia hasta su frivolidad. Sin embargo, aunque la mayor parte de las paremias que aluden a la mujer muestran solo sus aspectos negativos, hay otras que la connotan positivamente por su perseverancia: «Quannu la femmina vòli, arria ddò vòli» (*francavillese*, Di Castri, 1975: 69) [«Cuando la mujer quiere, llega donde quiere»]; por la relación de dependencia que tienen los demás componentes del núcleo familiar con ella: «Lu fìgghiu mutu la mamma lu capìsci» (*francavillese*, Malecore, 1974: 21) [«Al hijo mudo la madre lo comprende»]; por ser la que manda en la familia: «A cas' a femin' anzipp' j a femin' a sgarr» (Maggiore, 2012: 146) [«La casa la mujer la construye y la mujer la derrumba»] u otra forma que no alude necesariamente a la casa: «A femin' anzipp' a femin' sgarr'» (*cegliese*, Regione Puglia, 1993: 21) [«La mujer construye, la mujer derrumba»].

Aunque estas creencias y estos hechos del pasado, que relegaban la mujer a estas circunstancias vejatorias, ya están desapareciendo en nuestra sociedad moderna, siguen vivas en la lengua y, en particular, en las estructuras paremiológicas, cuya función siempre ha sido la de transmitir los conocimientos y los hechos del pasado. De acuerdo con esto, intentaremos tratar en este trabajo solo aquellas paremias que aluden positivamente a la mujer, así como también las que giran en torno a la maternidad. Dichas paremias consideran a la mujer hacendosa y totalmente dedicada a los quehaceres del hogar y al núcleo familiar, en particular, a la relación con sus hijos. De ahí que sea inevitable analizar también paremias que no aluden directamente a la madre, sino que se relacionan con su figura.

Estos temas referidos a la figura de la madre son tratados de manera diferente en los diversos ejemplos seleccionados. Por cuestiones de espacio, se examinarán solo dos temas que se dan con mayor frecuencia, por lo que hemos pensado destacarlos en este trabajo: nos referimos a la *herencia genética* y al *amor*.

3.1. *Herencia genética*: Ci è figghia di jàtta ha'a pigghia' surgi

Un tema recurrente en las paremias relativas a la maternidad está relacionado con la *herencia genética*, denominación empleada en el *Refranero multilingüe* para aludir a una herencia de tipo comportamental. En efecto, con frecuencia las paremias subrayan el hecho de que comportamientos, cualidades o defectos que pueden evidenciarse en un individuo, tarde o temprano, acaban siendo reproducidos por su progenie, casi como un destino inevitable. Tal como se muestra más adelante, también en este sentido hay excepciones, pero, por lo general, en las paremias los hijos siguen recorriendo las huellas de sus padres.

En virtud de lo que acabamos de afirmar, el primer refrán que analizamos es «Ci è figghia di jàtta ha'a pigghia surgi» (*francavillese*, Malecore, 1974: 42) [«Si es hija de gata, tiene que atrapar ratones»]. El refrán se refiere al fuerte vínculo que existe entre padres e hijos. Estos últimos, por herencia o por imitación, acaban manifestando las mismas cualidades o defectos de sus progenitores. Junto a esta paremia hallamos otras dos que comparten no solo la misma moraleja, sino también los mismos referentes léxicos: la variante diatópica del *cegliese* comenta: «Na jet' figghi dji jatt? J a zziccà li surgi?» (*cegliese*, Maggiore, 2012: 177) [«¿No es hijo de gato? Y, ¿tiene que atrapar los ratones?»]. Contrariamente a la primera, esta se estructura bajo la forma de dos interrogativos dejándole al interlocutor la posibilidad de poder confirmar la postura del que la pronuncia o, incluso, rechazarla. Otra variante de la misma paremia pertenece

al dialecto *francavillese* y se presenta con una estructura sintáctica distinta: «No' è figghia di jatta? E a zziccà surgi!» (*francavillese*, Di Castri, 1975: 177) [«¿No es hija de gata? Y tendrá que atrapar ratones»]. Como podemos observar, también en este caso nos encontramos frente a una pregunta, aunque seguida de una aseveración enfatizada por un signo de exclamación, que pone mayor énfasis al carácter sentencioso según el cual no podemos evitar nuestro destino. En este caso específico y de acuerdo con el comentario que el mismo recopilador ofrece, la paremia alude al hecho de que una hija joven suele reproducir las malas costumbres de su madre. Por ello, probablemente durante su creación, se ha elegido un referente léxico animal como el gato, que se caracteriza por su astucia y por su índole tramposa. No obstante, el refrán no presenta solamente una connotación negativa. De hecho, en los variados contextos en que la hemos escuchado, también se refiere a la inteligencia, a la capacidad de solucionar problemas, al hecho de no rendirse frente a los problemas u obstáculos y al hecho de encontrar siempre una solución. A partir de esto, llegamos a distintas correspondencias durante la búsqueda de posibles formas traductoras ya que, en este caso, logramos utilizar las cuatro técnicas traductológicas. Las primeras dos coincidencias se han encontrado a través del uso de la técnica actancial. Los actantes empleados han sido: en primer lugar, *gato* y, en segundo lugar, la forma femenina *gata*. Como resultado hemos obtenido: «De padres gatos, hijos michinos» y la forma «El hijo de la gata, ratones mata». De las dos, entendemos la segunda como la coincidencia más fiel debido a que la estructura sintáctica se mantiene casi igual, salvo los verbos *matar* y *atrapar*, así como el contenido conceptual que se ha respetado en los dos casos. Los referentes léxicos también se mantienen iguales, por lo que podemos hablar de coincidencia actancial plena[6]: los actantes *hijo/a*, *gata* y *ratones* son los mismos.

Otra técnica que ha producido excelentes resultados ha sido la temática. A partir de la idea clave de la paremia de partida (*herencia genética*) señalamos las siguientes formas que comparten la misma moraleja: «Cual es la madre, así las hijas salen» o «La hija de la cabra, ¿que ha de ser sino cabrita?» Aquí de nuevo se mantiene un mismo campo actancial: actantes animales.

En cambio, si nos movemos hacia la sinonimia y, por tanto, apuntamos al grado de equivalencia de los significados expresados por las paremias en análisis, introducimos otras coincidencias posibles: «Cual el cuervo, tal el huevo»; «Cabra por viña, cual la madre tal la hija»; «Quien nace lechón, muere cochino». Por último, dentro de la sinonimia señalamos «Por los hijos se conocen los padres, y por los criados los amos», aunque hay una correspondencia parcial en la primera parte del refrán. En todos los ejemplos mencionados la moraleja que se desprende es siempre la misma: la imposibilidad de cambiar su propia naturaleza y/o destino, cuando son producto de *herencia genética*. Ahora bien, si nos centramos en la hiperonimia y nos movemos hacia un tipo de búsqueda con el objeto de localizar una posible coincidencia en otros campos semánticos que abarquen un significado más específico, lograremos encontrar otras traducciones posibles, como las que señalamos a continuación: «De tal palo, tal astilla»,

[6] El tipo de coincidencia que se alcanza al aplicar la técnica actancial puede ser de dos tipos: 1) coincidencia actancial plena, cuando el actante es idéntico en la paremia de partida y en la de llegada: «Perro ladrador, poco mordedor» y, en italiano, «Can che abbaia, non morde»; 2) coincidencia actancial con actante próximo cuando, a partir de un actante, se encuentra en el reportorio paremiológico del otro idioma un actante similar y/o que forme parte de un mismo campo actancial (J. Sevilla y M. Sevilla, 2004a).

por ser de todas las coincidencias encontradas la que tiene más alta frecuencia de uso, y sus sinónimos «De tal parra, tal racimo» y «De tal árbol, tal ramo». Esta última paremia, cuyo campo actancial no está, por cierto, relacionado con la maternidad, lo señalamos debido a que comparte matices de significado con otro refrán que sí tiene que ver con la relación madre-hijo y, en particular, con la educación que las madres imparten. El refrán dice «Turc' u vignitiedd' quann' i tiniriedd» (*cegliese*, Maggiore, 2012: 123) [«Tuerce el retoño, cuando es tierno»], cuya posible correspondencia[7] en español sería «Al arbolito desde chiquito». Señalamos otra correspondencia para este refrán, hallada mediante la misma técnica hiperonímica: «Lo que la naturaleza da, nadie lo borrará». También en este caso, hablamos de correspondencia parcial debido a su carácter demasiado genérico.

Lo que se observa en todos los refranes examinados en este apartado es que, según las creencias populares y las tradiciones culturales involucradas en este análisis, la herencia comportamental es algo que se da frecuentemente, lo que explicaría el alto y variado número de paremias que aluden a un mismo tópico. Sin embargo, la regla siempre presenta excepciones y esto ocurre también con las paremias. En otras palabras, la moreleja que encierra una paremia, o la compartida por varias, no siempre está aceptada por todos los hablantes; incluso, en ocasiones, las paremias mismas se contradicen. En otras palabras, nos podemos encontrar con paremias que nos proporcionan un tipo de enseñanza y con otras que nos refieren lo contrario. Siguiendo esta línea, nos parece apropiado introducir paremias de partida y de llegada que clasificamos como formas antonímicas da las que hemos analizado anteriormente.

Un primer ejemplo que desempeña la función de antónimo es la paremia dialectal «Da na mamm' fatiator' naschin' li fil' kazzakrn'» (*cegliese*, Regione Puglia, 1993: 22) [«De una madre trabajadora, nacen hijos ociosos»]. Como señala esta paremia, la *herencia genética* no es universal y no siempre se refleja en los hijos que, al contrario, pueden asumir comportamientos diversos, hasta incluso contrastantes. Resulta oportuno subrayar también que la paremia en cuestión, aunque contiene en su estructura interna referentes léxicos que aluden al mundo del trabajo, no necesariamente se relaciona a este único campo semántico. En general, se refiere al esfuerzo, ya que la hemos escuchado también en ocasiones donde no era el trabajo la deficiencia que afectaba a los hijos, sino el estudio o situaciones en donde la compasión y la excesiva premura que las madres reservaban para sus hijos (según su opinión por su bien), resultaba una pésima decisión. No es casual que exista en italiano el refrán «La madre pietosa, fa la figlia tignosa» [«La madre compasiva hace a la hija ruin»], presente en el *Refranero multilingüe*. Las coincidencias en español se han encontrado mediante distintas técnicas, usadas también de manera complementaria. De hecho, a través del uso del actante madre y de las ideas claves educación y/o pereza, proponemos la forma «Las madres hacendosas, hacen las hijas perezosas». Ésta es la que más se acerca en cuanto a forma y significado, aunque el adjetivo *trabajadora* se sustituye por *hacendosa* y el verbo *nacer* por *hacer*. Nuevamente, empleamos la técnica temática, esta vez complementándola con la técnica sinonímica. Mediante el uso de la idea clave *herencia genética*, señalamos una posible forma sinonímica que, dependiendo del

[7] La técnica empleada para la búsqueda del correspondiente español es la actancial: el actante empleado es *árbol*. De ahí que nos refiramos a coincidencia actancial próxima, a saber, los sustantivos son distintos, pero adscribibles a un mismo campo actancial. Más rápido se alcanza el resultado, si se complementa la técnica actancial con la temática: idea clave *Educación*.

contexto, podría ser una coincidencia, aunque parcial, ya que el referente paterno sustituye el rasgo de maternidad: «De padre santo, hijo diablo». De nuevo, la búsqueda sinonímica nos ha permitido encontrar la forma que parcialmente corresponde a la paremia de partida, aunque, en este caso, se alude no a dos, sino a tres generaciones: «Padre comerciante, hijo caballero, nieto pordiosero». Marcamos una tercera forma sinonímica hallada a través del uso complementario de la técnica temática con la idea clave familia: «A padre guardador, hijo gastador». Todos estos ejemplos se pueden resumir con la paremia italiana de uso actual «Il troppo, stroppia» (Lapucci, 2006: 1595) [«Lo mucho estropea»] que alude al hecho de que ofrecer mucho, tanto a nivel económico como afectivo, puede producir una reacción contraria en los que benefician de tanto bienestar. Asimismo, si se observan los antónimos, en las distintas fichas de estas últimas paremias analizadas, otra forma que contradice las anteriormente citadas es la frase proverbial «Madre holgazana cría hija cortesana». Aquí el refrán advierte contra el mal ejemplo que supone para una hija tener una madre poco hacendosa.

Otro grupo de correspondencias que actúa como antónimo de las paremias de *herencia genética* es el que hemos analizado a partir de la paremia dialectal «So tutt' fil' a na ventr' ma na teninji u stess' sintiment'» (*cegliese,* Maggiore, 2012: 136) [«Son todos hijos del mismo vientre, pero no tienen el mismo pensamiento»]. Existe también la variante diatópica «Tutti di 'na ventri, e no' tutti di 'na menti» (*francavillese,* Malecore, 1974: 32) [«Todos de un vientre, y no todos de una mente»] y la forma recogida por el paremiógrafo *francavillese* Di Castri «Tutti ti nna ventri e no' tutti ti nna menti» (*francavillese,* Di Castri, 1975: 67), cuya traducción es la misma del refrán anterior debido a que cambia solo la producción fonética, aunque se trate del mismo dialecto. Estas paremias aluden a las diferencias entre las personas o los animales[8], aunque estos sean hermanos: compartir una misma descendencia no es sinónimo de una misma manera de actuar.

Para la búsqueda de correspondencias, no ha sido posible emplear todas las técnicas, ya que no siempre llevan a resultados fructíferos. Por ello, aludiremos solamente de tres para este refrán. La primera es la técnica actancial, mediante el uso del sustantivo *hijo*, que nos ha permitido encontrar la forma »Todos somos hijos de Eva, sino que nos diferencia la seda», o su variante que también incluye el rasgo paterno: «Todos somos hijos de Adán y Eva, sino que nos diferencia la seda». En particular, frente a los distintos comportamientos que pueden caracterizar al individuo, la paremia alude a las clases sociales como elemento diferenciador de las personas de acuerdo con su educación o riqueza. De hecho, tal como se lee en la ficha correspondiente en el *Refranero multilingüe*, «La seda es tela fina y cara, de manera que al mencionarla se refiere indirectamente a quienes pueden usarla por su posición social o su buena situación económica». Es evidente que, desde otra perspectiva, la paremia alude a que no deberíamos actuar como superiores respecto a los demás solo por una diferencia tan superficial como podría ser la vestimenta. A través del uso de la técnica temática, alcanzamos otros

[8] Cabe destacar que esta paremia no está necesariamente relacionada con los seres humanos, ya que todo animal tiene una descendencia. Recuerdo que, durante mi infancia, mi abuelo tenía una pequeña manada de cabras entre las cuales había una madre con sus dos crías, buenas productoras de leche, pero que se diferenciaban por su carácter. Una de ellas era tan mansa que parecía una ovejita, la otra, en cambio, siempre se ponía en las situaciones de peligro y extremas. En estas ocasiones el refrán afloraba en boca de mi abuelo.

resultados que, a nivel conceptual, presentan más coincidencias respecto al anterior. La idea clave empleada en este caso ha sido *diferencia* primero, sin aparente resultado satisfactorio, e *igualdad* después, que nos permite introducir la frase proverbial «No son todos los dedos de la mano iguales», cuyo significado es bastante transparente.

Si, por otro lado, nos centramos en la sinonimia, muchos son los resultados obtenidos, algunos de estos ya señalados más arriba: «De padre santo, hijo diablo, De padre guardador, hijo gastador», entre otros. Sin embargo, de los diferentes sinónimos chequeados, parece oportuno señalar y comentar otro con el que mantiene una coincidencia parcial. Mediante el uso complementario de las técnicas sinonímica y temática (idea clave *diferencia*) sugerimos: «Aunque todo sea barro, no es lo mismo tinaja que jarro». Aquí se alude al hecho de que las cosas hechas de un mismo material pueden no ser idénticas en cuanto a su función; se podría hacer un paralelismo con las personas que, aun teniendo un mismo origen, presentan cualidades y conductas distintas.

Para finalizar, podemos afirmar que la *herencia genética* es un tema de la maternidad bastante frecuente y que se puede analizar desde perspectivas distintas. Lo que sin duda no pasa inadvertido es la relación estrecha que esta mantiene con la idea de *destino*, tanto que los hijos siguen las huellas de sus antecesores aludiendo a que de sus errores aprenden a tener una conducta mejor. Además, en ambas culturas, es patente que en seno al prejuicio se suele juzgar el futuro del individuo siguiendo una lógica patrilineal. No habría palabras más exactas para describir esta fuerza del destino sino las siguientes: «La oveja que ha de ser para lobo, es fuerza que lo sea». Esta paremia refleja el juicio popular que define el destino del individuo y por su estirpe lo sentencia.

3.2. *Amor*: A cci ti voli cchiù bbeni ti la mamma, ti parola t'nganna

En cuanto a la maternidad, resulta apropiado tratar el tema del *amor*. De hecho, la madre en lo paremiológico se caracteriza por el amor incondicional que siente hacia sus hijos. Concebimos a la madre como a la única persona en este mundo capaz de dar cariño sin pedir nada en cambio; una de las pocas personas capaces de ofrecer consuelo y atención; una figura cuya ausencia causa dolor y tristeza inigualables. Todas estas circunstancias se manifiestan con frecuencia en las paremias. Por ello, a partir de estas connotaciones positivas, presentamos los siguientes ejemplos: «A cci ti voli cchiù bbeni ti la mamma, ti parola t'inganna» (*francavillese*, Di Castri, 1975: 63) [«Quien quiere más que la madre, con palabras te engaña»], refrán dialectal que hace referencia al hecho de que el amor que las madres sienten hacia sus hijos es tan puro, dictado por el fuerte vínculo de la procreación que, en muy raras ocasiones cede su lugar a sentimientos negativos. Su amor sobrepasa todo; le permite ver con ojos distintos a su progenie y le da la capacidad de perdonarlo todo. En este sentido, la paremia alude a que desconfiemos de todos los que hacen mucho por nosotros: siempre hay un precio que pagar. La variante diatópica, por su lado, presenta una estructura distinta, pero comparte el mismo contenido conceptual: «Amor' di mamm' na-tti-ggann'» [«Amor de madre no te engaña»] (Regione Puglia, 1997: 21). Las dos formas se diferencian por los sujetos de las oraciones: mientras que en el primer caso son las demás personas las que engañan, la segunda señala que la madre será la única persona de la que nunca hay que desconfiar. Siguiendo la moraleja expresada por ambas paremias y mediante el uso de distintas técnicas de traducción, señalamos las siguientes

coincidencias: mediante el uso de la técnica actancial, con el actante *Amor*, encontramos la forma: *Amor de padre, que todo lo demás es aire*, donde se ha perdido el rasgo de la maternidad. Sin embargo, entre las variantes de la ficha, aparece la forma «Amor de madre, que (todo) lo demás es aire». Concebimos esta como la coincidencia más cercana en cuanto al contenido, aunque la literalidad no se mantiene.

Una vez más, a través del uso de la técnica sinonímica, ha sido posible encontrar otras paremias que comparten parcialmente la moraleja de partida, pero que encajan por su relación sinonímica: «Un padre para cien hijos y no cien hijos para un padre», así como la variante que mantiene la alusión a la madre: «Una madre para cien hijos, y no cien hijos para una madre». Los dos refranes apuntan al hecho de que, por mucho que una madre haga por sus hijos, o un padre en la variante, no siempre tanto esfuerzo se ve correspondido con la misma dedicación: normalmente la respuesta es la ingratitud. Aunque estos dos refranes representan correspondencias sinonímicas de las paremias anteriores, parecen ser, por otro lado, correspondencias plenas de otro grupo de paremias, en el que se respeta más la literalidad como «Na mamma mantiene cientu fili, ma cientu fili no' mantennu nna mamma» (*francavillese*, Di Castri, 1975: 63) [«Una madre sustenta a cien hijos, pero cien hijos no sustentan a una madre»]. Al igual que en español, de la misma paremia existe la variante «'N' attani manteni cientu fili, cientu fili no mantènunu 'n'attani» (*francavillese*, Malecore, 1974: 32) [«Un padre sustenta a cien hijos, cien hijos no sustentan a un padre»]. También logramos encontrar una variante diatópica de este refrán: «Na mamm' po' mantinì cient' fil' cient' fil' na-ppon' mantinì na mamm'» (*cegliese*, Regione Puglia, 1993: 24) [«Una madre puede sustentar a cien hijos, cien hijos no pueden sustentar a una sola madre»]. Y, por último, pertenece a este mismo grupo de paremias otro refrán que alude indirectamente a la madre, a través del uso de un referente léxico animal, en este caso un simple pájaro. Pensamos que la decisión de elegir el pájaro, durante la creación de este refrán, hace referencia al cuidado que estos animales tienen hacia su progenie, tanto durante el período de la incubación de los huevos, que obliga a la madre a pasar muchos días sentada en espera de la eclosión, así como toda la premura que reserva hacia los pajaritos hasta que no les crecen sus alas. Durante todo este período, la madre corre constantemente el riesgo de ser atrapada por sus predadores, pero el amor por sus huevos va más allá del peligro que corre. En este refrán destaca la moraleja, ya que, una vez crecidas las alas, los pajaritos se van: tanto esfuerzo pagado con extrema ingratitud. El refrán es el siguiente: «Nna mamma passira manteni cientu passaricchi ma cientu passaricchi no' mantennu nna mamma passira» (*francavillese*, Di Castri, 1975: 63) [«Una madre pájaro sustenta a cien pajaritos, pero cien pajaritos no sustentan a una madre pájaro»].

Será también un pájaro el protagonista de la próxima paremia. En este caso el tema recurrente es de nuevo el amor inigualable, pero visto desde otra perspectiva. El refrán «A ogni cuccuàscia pari beddu lu cuccuasciùlu sua» (*francavillese*, Malecore, 1974: 20) [«A cada búho le parece bonito su buhito»] alude al hecho de que, para las madres, sus hijos son los más bellos de todos; un amor ciego, que permite ignorar aquellos defectos bien visibles que su descendencia tiene: hasta al animal más feo, sus crías le parecen hermosas. Este refrán, de acuerdo con nuestra experiencia, tiene una justificación de su existencia en un cuento de la tradición popular oral de estos territorios salentinos, lo que explicaría cómo se ha llegado a usar

como referente léxico el búho[9]. A partir de este cuento, creemos que también se originó otra paremia que, por su parte, presenta estructura dialogada: «Foi la cuccuascia… e dissi: Li fili mia so' li cchiù bbeddi!» (*francavillese*, Di Castri, 1975: 177) [«Fue el búho… y dijo: ¡mis hijos son los más bonitos!»]. Ya tenemos pruebas de que así no es.

Para la búsqueda de correspondencias hemos recurrido a las cuatro técnicas, todas con resultados bastante satisfactorios. En primer lugar, usamos la técnica actancial, complementándola con la temática. A través del actante *hijo* y de la idea clave *amor*, que se desprende de las paremias de partida, encontramos las siguientes coincidencias conceptuales: «Al escarabajo, sus hijos le parecen granos de oro» y la variante «Al escarabajo sus hijos le parecen granos de oro fino». Por otro lado, una correspondencia aún más parecida para la segunda forma dialectal, donde también se observa una parte dialogada, la coincidencia que sugerimos es: «Dijo el escarabajo a sus hijos: 'Venid acá, mis flores'». En cambio, si nos movemos hacia la sinonimia, parece apropiado señalar la siguiente paremia: «A nadie le parecieron sus hijos feos» y la coincidencia parcial, bajo forma de frase proverbial, «El deseo hace hermoso lo feo». Además, en la ficha del refrán español, de entre sus sinónimos, nos parece interesante proponer otra forma que mantiene la referencia al búho: «*Ka thanë kukuvaca: "Zogu i em ma i miri"*», cuya traducción literal, que se ofrece en el Refranero multilingüe, es: «Ha dicho el búho: 'Mi cría es la mejor'». Esta es una paremia albanesa, pero nos pareció interesante hacer referencia a ella por el alto número de hablantes albanófonos presentes en Salento, a tal punto que se la reconoce come minoría lingüística en Italia. De ahí que sea inevitable pensar que, en distintas culturas, se comparten unas mismas imágenes simbólicas: es el caso del búho, un pájaro que no destaca por su belleza.

Desde una perspectiva hiperonímica, sugerimos las siguientes paremias: el refrán «No hay amor feo si es querido con deseo», la frase proverbial «El amor es ciego», y finalmente, otro refrán: «Quien feo ama, hermoso le parece». Estas últimas han de entenderse como correspondencias parciales por su alto grado de generalidad: el tópico es el amor que nos hace ciegos, pero falta el rasgo de la maternidad.

Para finalizar, proponemos la última paremia dialectal de este trabajo: «Megghj a-mmurì cient-attan' j non' a muri na mamm» (*cegliese*, Regione Puglia, 1993: 24) [«Mejor que mueran cien padres que una sola madre»]. El refrán alude, o más bien pone de relieve, el rol esencial que cumple la madre para sus hijos, tanto que ni cien padres podrían igualarla jamás. El refrán cuenta también con una variante diatópica: «È megghiu cu muerunu ciento tati ca nna mamma» (*francavillese*, di Castri, 1975: 62), cuya traducción literal es la misma de la anterior, así como su significado. En cuanto a las técnicas empleadas, han sido utilizadas solo dos para este par de refranes. A través del uso de la técnica temática, con la idea clave *muerte*, sugerimos la posible traducción «Mujer muerta, casa desecha». De acuerdo con la explicación del refrán, al fallecer

[9] Durante la estación de la caza, que en Salento se da aproximadamente en los meses otoñales, un cazador se preparaba para salir a cazar. Cuando llegó a la entrada del bosque, el búho se presentó y le pidió que no matara a sus crías. El cazador quiso contentar y le preguntó cómo habría hecho para reconocer a sus huevos. El búho le contestó que era muy fácil porque sus hijos eran los más bellos que iba a ver ese día en el bosque. Cuando la cacería acabó, al no encontrar a sus hijos, el búho fue a buscar al cazador pidiéndole explicaciones del por qué, y era porque los había matado. El cazador le contestó que solo había matado a los animales más feos y, no era casual que entre las víctimas estaban los buhitos.

la esposa, la mujer y, por supuesto la madre, falta la persona más indicada y capaz para llevar adelante con buen criterio y amor el hogar: sin ella la familia se deshace. Desde una perspectiva sinonímica, también nos parece interesante señalar otra posible correspondencia: «Casa sin mujer y barco sin timón, lo mismo son». Una y otro gobiernan respectivamente la casa y la embarcación, así que, al faltar el *jefe*, triste destino les espera a sus *subordinados*. Lo mismo expresa la variante colombiana: «Una casa sin mujer es como un barco sin capitán».

Al igual que la *herencia genética*, el *amor* es otro tema que se puede analizar desde distintas perspectivas al hablar de maternidad en lo paremiológico. Lo que aflora en todos los ejemplos es la relación de dependencia entre madres e hijos y cuánto ella está dispuesta a hacer y a sacrificarse por ellos. Finalizamos este estudio introduciendo una última paremia dialectal, muy usada, que lo resumiría todo: «A cci teni mamma cu no' chianci» (*francavillese*, Di Castri, 1975: 62) [«Quien tiene madre, no llore»].

CONCLUSIÓN

Para el análisis de las paremias de los dialectos *salentinos francavillese* y *cegliese*, hemos creado un corpus del que se han seleccionado las paremias que aluden a la figura de la madre y a las que se les atribuye connotación positiva. Por un lado, cuatro paremias con sus variantes abordan la maternidad directamente a través un sustantivo presente en la estructura interna de la paremia («*Da na mamm' fatiator' naschin' li fil' kazzakrn'*» o «*A cci ti voli cchiù bbeni ti la mamma, ti parola t'nganna*»). Por otro lado, tres paremias aluden al tópico indirectamente. Es decir, unas consideran otros miembros del núcleo familiar, generalmente los hijos, cuyos comportamientos afectan a la madre («*So tutt' fil' a na ventr' ma na teninji u stess' sintiment'*»); otras, a través de su carácter metafórico, aluden a ella mediante referentes léxicos animales («*A ogni cuccuàscia pari beddu lu cuccuasciùlu sua*» o «*Ci è figghia di jàtta ha'a pigghia' surgi*»). Por cuestiones de espacio, de los diferentes temas que se construyen alrededor de la maternidad, solo hemos señalado que se dan con mayor frecuencia.

Para cada una de las paremias de partida seleccionadas, hemos procurado ofrecer la correspondencia más aproximada en cuanto a forma y significado, aunque todos los casos evidencian alguna variación, sea esta léxica o sintáctica («*Amor' di mamm' na-tti-ggan'*» frente a «Amor de padre, que todo lo demás es aire»). En cambio, para aquellos casos en donde no ha sido posible localizar una coincidencia plena, se ha pasado a la selección de formas aproximadas, proponiendo distintas variantes sinonímicas («Cual es la madre, así las hijas salen»), antonímicas («Madre holgazana cría hija cortesana») e hiperonímicas («De tal palo, tal astilla»). Si bien todas se aproximan conceptualmente a las paremias de partida, solo algunas mantienen la referencia a la madre, mientras que otras se alejan de la paremia de partida por ser el reflejo de distintas imágenes simbólicas en la cultura de llegada. Frente a las dificultades que supone encontrar una coincidencia que respete literalidad y contenido conceptual en español, hemos acudido a formas que comparten parcialmente la misma moraleja, a través de la hiperonimia.

Este análisis comparativo, con un número tan reducido de ejemplos no permite llegar a conclusiones cuantitativas significativas y apreciables. Sin embargo, nos ha permitido sacar a la luz rasgos de nuestra cultura concernientes a los usos, costumbres, formas de pensar y estructurar la realidad extralingüística. Asimismo, ha contribuido a localizar otras diferencias

respecto a las culturas de la lengua de llegada, así como apreciar la diversificación lingüística que este idioma presupone en las distintas comunidades de habla española alrededor del mundo; diversificación que se manifiesta en lo paremiológico. De hecho, durante la búsqueda en el *Refranero multilingüe*, ha sido posible acceder a variantes de una misma paremia, productos de distintas imágenes simbólicas. Siguiendo esta línea, ha sido posible comprobar que toda lengua y sus variantes, incluidos los dialectos, logran modular una misma realidad extralingüística mediante el empleo de recursos lingüísticos y metafóricos de los que se avalan.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Di Castri, D. (1975). *Antichi proverbi e detti popolari di Francavilla Fontana*. Grafischena. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/028/014_sidoti.pdf

Lapucci, C. (2006). *Dizionario dei proverbi italiani*. Le Monnier.

Maggiore, P. (2012). *Prima che il tempo cancelli la memoria*. Tiemme Industria Grafica.

Malecore, I. (1974). *Proverbi Francavillesi.* Leo S. Olshki.

Regione Puglia- Assessorato regionale P.I.CR.S.E.C BR/21- Ceglie Messapica (1993). *Per le parole antiche (Proverbi Cegliesi)*. Italgrafica Edizioni.

Ribezzo, F. (1977). *Il dialetto apulo-salentino di Francavilla Fontana.* Arnaldo Forni Editore.

Sardelli, M. A. (2010). Le ricerche geoparemiologiche in Italia: Temistocle Franceschi, il CIG (Centro Interuniversitario di Geoparemiologia) e l'API (Atlante Paremiologico Italiano). *Paremia*, 19, 11-18. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/019/001_sardelli.pdf

Sevilla Muñoz, J. (2013). La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El Trujamán*. https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_11/10032011.htm [Última consulta: 7/5/2022]

Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez, C. A. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, *22*, 104-114. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf

Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2004 a). La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El Trujamán*. https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/08112004.htm [Última consulta: 15/4/2022]

Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2004 b). La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El Trujamán*. https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/24112004.htm [Última consulta: 16/4/2022]

Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2005). La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El Trujamán*. https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/08112004.htm [Última consulta: 15/4/2022]

Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dir.] (2009). *Refranero Multilingüe*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/

Sidoti, R. (2019). La alusión al burro en los universos paremiológicos del español y del siciliano. *Paremia*, 28, 143-156.